



## Vorbereidingscommissie 21<sup>e</sup> Anéla/VIOT-Juniorendag

Marjolein Deunk  
Rimke Groenewold  
Naomi Kamoen  
Ingrid Persoon  
Gerdineke van Silfhout  
Rasmus Steinkrauss  
Dorina Veldhuis

Rijksuniversiteit Groningen  
Rijksuniversiteit Groningen  
Universiteit Utrecht  
Universiteit Utrecht  
Universiteit Utrecht  
Rijksuniversiteit Groningen  
Universiteit van Tilburg

### Correspondentie:

[juniorendag2011@gmail.com](mailto:juniorendag2011@gmail.com)

*of*

Anéla/VIOT Juniorendag 2011  
t.a.v. Rimke Groenewold  
Rijksuniversiteit Groningen  
Faculteit der Letteren  
CLCG – Communicatiewetenschappen  
Postbus 716  
9700 AS Groningen

De Anéla/VIOT Juniorendag 2011 is mede mogelijk gemaakt door:



Utrecht Institute of Linguistics OTS



LOT

Netherlands Graduate School of Linguistics  
Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap

db JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY  
[www.benjamins.com](http://www.benjamins.com)

[www.anela.nl](http://www.anela.nl)  
[www.viot.nl](http://www.viot.nl)

[www.lot.let.uu.nl](http://www.lot.let.uu.nl)  
[www.uilots.let.uu.nl](http://www.uilots.let.uu.nl)

[www.benjamins.nl](http://www.benjamins.nl)

## **Inhoudsopgave**

Voorwoord	4
Abstracts plenaire lezingen	5
Abstracts mondelinge presentaties	6
Programmaoverzicht	14
Titels posters	22
Publicatiemogelijkheid TTWIA	
Informatie in het Nederlands	24
Information in English	25
E-mailadressen	
Presentatoren (Mondelinge presentaties)	26
Presentatoren (Posters)	27
Adres en routebeschrijving	28

## Voorwoord

Van harte welkom in Utrecht op de Anéla/VIOT Juniorendag 2011! Dit jaar wordt de Juniorendag voor het eerst als onderdeel van De Grote Taaldag georganiseerd. Deze dag is een gezamenlijk initiatief van Anéla (Association Néerlandaise de Linguistique Appliquée), AVT (Algemene Vereniging voor Taalwetenschap), VIOT (Vereniging Interuniversitair Overleg Taalbeheersing) en LOT (Landelijke Onderzoeksschool Taalwetenschap).

Voor de Grote Taaldag hebben de bovengenoemde verenigingen hun jaarlijkse evenementen samengevoegd. De reguliere programma's van de Juniorendag (Anéla/VIOT) en de TINDag (AVT) zijn parallel aan elkaar georganiseerd. Als deelnemer van de Juniorendag kun je daardoor dit jaar ook presentaties van de TINDag bijwonen. Omgekeerd mogen bezoekers van de TINDag ook presentaties van de Juniorendag bijwonen. Op deze manier hopen we op een mooie uitwisseling van ideeën en inzichten. Aan het eind van de dag vindt het Taalgala (LOT) plaats. De dag wordt afgesloten met een tapasreceptie.

Wat kun je verwachten van de juniorendag nu het een onderdeel is van de Grote Taaldag? In het kort het volgende:

- De Juniorendag wordt dit jaar geopend door Marjolein Deunk, bestuurslid van de Anéla. Vervolgens zal Jos van Berkum (Universiteit Utrecht) een plenaire lezing houden over de rol van gevoel in het ontstaan van taalbegrip.
- 's Ochtends en 's middags zijn er parallelle sessies, georganiseerd naar onderzoeksgebied, met mondelinge presentaties door MA-studenten en promovendi uit Nederland en Vlaanderen. 's Middags is er een sessie speciaal gereserveerd voor de genomineerden voor de Anéla-scriptieprijs 2010: Kasper Nijssen, Bregtje Seton, en Eliene Gritter.
- In de middagpauze kun je een groot aantal posters bekijken. Om je alvast wat wegwijs te maken tussen alle posters, zullen de posterpresentatoren hun posters vooraf in 1-minuutpresentaties aankondigen.
- Aan het eind van de dag staat een tweede plenaire lezing op het programma. Henk Pander Maat (Universiteit Utrecht) zal aan de hand van een onderzoek naar tekstvereenvoudiging ingaan op de betekenis van interacties tussen teksten, lezers en leestaken in de begrijpelijkheid van de tekst.
- Op het Taalgala, dat aansluitend aan deze lezing plaatsvindt, worden de scriptieprijs, de dissertatieprijs, de posterprijs aan de winnaars overhandigd.

Kortom: het belooft een sprankelende dag vol interessante lezingen en mooie prijzen te worden!

Tot slot willen we in dit voorwoord de presentatoren nog expliciet bedanken voor hun bijdragen: zonder jullie was deze dag niet mogelijk geweest. Ook willen we benadrukken dat we erg blij zijn met de financiële bijdragen van Anéla, AVT, VIOT, LOT, en de Universiteit Utrecht.

Namens de voorbereidingscommissie van de Anéla-Juniorendag 2011 wensen we iedereen een leuke en inspirerende en Juniorendag toe!

## **Abstracts: Plenaire lezingen**

Eerste Plenaire lezing, 9:35-10:00, zaal Rood

### **Wat doet gevoel in taalbegrip?**

Jos van Berkum, Universiteit Utrecht

Fundamenteel onderzoek naar het taalbegripsmechanisme in ons brein is van oudsher gedomineerd door een perspectief waarin dat brein als een soort kille computer met regels en representaties in de weer is. Onze hersenen zijn echter niet geëvolueerd om een beetje met representaties te spelen -- ze zijn er om ons sociaal en fysiek te laten overleven. Vanuit dit besef wordt in de cognitiewetenschappen steeds meer gekeken naar de rol van gevoel (emoties, stemmingen, etc) in denkprocessen. In deze lezing zal ik o.a. met EEG-onderzoek illustreren dat gevoel ook een belangrijke rol speelt in hoe taalbegrip 'live' tot stand komt terwijl zinnen zich ontvouwen. We staan met dit soort onderzoek nog maar aan het begin, en er is veel wat we nog niet begrijpen. Maar wat wél duidelijk is, is dat gevoel er veel meer toe doet dan lang is aangenomen.

Tweede Plenaire lezing, 15:30-16:30, zaal Rood

### **Begrijpelijkheid: de interactie tussen tekst, lezer en taak**

Henk Pander Maat, Universiteit Utrecht

Kunnen teksten moeilijker of makkelijker 'zijn'? In het alledaagse taalgebruik wel. Maar eigenlijk ontstaat begrijpelijkheid uit een tussen teksten, lezers en leestaken. Ik geef eerst een aantal voorbeelden van tekst-lezer interacties, dus van situaties waarin de ene lezer anders reageert op een tekstvariabele dan een andere. Vervolgens ga ik in op een paar tekst-taak interacties.

Betekent dit nu dat we het nooit iedereen en altijd naar de zin kunnen maken? Dat hoeft niet. Ten eerste zijn veel teksten niet voor iedereen en voor altijd bedoeld. En ten tweede kan kunnen de net genoemde interacties alleen maar hierin bestaan dat bepaalde lezers en bepaalde taken specifiekere eisen stellen dan andere; in dat geval hoeven de minder kieskeurige lezers en taken er niet onder te lijden als we ons tekstontwerp richten op de lastige lezers en taken. Ik bespreek deze vragen aan de hand van onderzoek naar tekstvereenvoudiging.

## Abstracts: Mondelinge presentaties

Sessie 1. 10:30-11:30

### **Het effect van doelgroep op het connectiefgebruik en de mate van subjectiviteit in bijbelvertalingen**

Gerdineke van Silfout, Universiteit Utrecht, *zaal 123*

Welk effect heeft de doelgroep van een tekst (zwakke versus sterke lezers) op de connectiefkeuze en de mate van subjectiviteit van causale relaties? Die vraag staat centraal in dit corpusonderzoek waarin 700 causale fragmenten uit twee bijbelvertalingen vergeleken worden: de Nieuwe Bijbelvertaling (gericht op sterke lezers) en de Bijbel in Gewone Taal (gericht op zwakke lezers). De BGT verschijnt in 2014 en is de eerste Bijbelvertaling die zich expliciet op zwakke lezers richt. Deze vertaling markeert voor haar doelgroep meer coherentierelaties dan de NBV. Gemarkeerde coherentierelaties helpen zwakke lezers immers omdat de lezer zelf niet meer de relatie hoeft te leggen tussen zinsdelen en daarom minder cognitieve energie kwijt is (Land 2009). Een expliciete coherentierelatie betekent echter ook een interpretatieve keuze die de schrijver maakt.

De BGT heeft ook voorkeur voor het type connectief: meer nevenschikkende connectieven (*dus* en *want*) omdat deze zinnen verbinden die niet hiërarchisch geordend zijn. Maar ze zijn ook subjectiever dan de onderschikkende connectieven en dat terwijl een gebruiksdomeinanalyse (Sweetser 1990) en SOC-analyse (Pander Maat & Sanders 2000) laat zien dat de causale relatie minder subjectief is dan door het connectief verondersteld wordt.

### **Two forms of requesting in Italian conversation**

Giovanni Rossi, Max Planck Institute for Psycholinguistics, *zaal 125*

When making requests, speakers need to select a form from a range of concurrent alternatives available to them. In Italian conversation and everyday interaction imperatives and *Mi X?* interrogatives (of the kind “You pass me a pen?”) are commonly employed by speakers to request low-contingency activities that are relevant to a here-and-now purpose or need. Given this common domain of application of the two strategies, the aim of this work is to account for a specific functional distinction between them. A first distributional pattern is observed: while imperatives are overwhelmingly used within joint activities, *Mi X?* interrogatives are instead usually found where participants haven’t been interactionally involved in the recent past. On a closer inspection, however, the selection appears to be informed by a more locally determined logic. Imperative requests are normally licensed by a mutually accessible and traceable earlier turn or sequence. This prior interactional event entails some form of agreement or convergence by participants on a joint project the action requested is consistent with or necessary to. Conversely, a *MiX?* formatting assumes that what is requested be not part of a joint undertaking, but rather something in the requester’s self-interest alone that is unrelated to participants’ prior interaction.

## **A study of gesture use in second language acquisition**

Yueru Ni, Universiteit Utrecht, *zaal 127*

The empirical study examines connections between language competency of second language learners and frequency and type of gesture use including illustrators, compensatory illustrators, adaptors, emblems and regulators. Eight students invited in the study were videotaped while conversing in dyads, first in Chinese and then in English. The quantitative as well as qualitative analysis indicated that advanced learners used significantly more meaning-enhancing gestures than beginning students did and that participants tended to use more gestures overall in the target language (Chinese) than they did in the native language. Pedagogical implications address the importance of gesture use and approaches to improve the communication competency of students through gesture use.

## **Metalinguïstische ontwikkeling in context: het leren van Duits in het tweetalig en regulier onderwijs**

Dieuwerke Rutgers, University of Cambridge, *zaal 129*

Door de globalisering is het leren van een tweede/vreemde taal een belangrijk onderdeel geworden van iemands identiteit als wereldburger. Vooral de status van Engels als wereldtaal heeft geleid tot het fenomeen 'meertaligheid met Engels', en derhalve interesse in meertaligheid en het leren van derde talen (L3 learning) als onderzoeksgebied. Onderzoek heeft aangetoond dat twee-/meertaligheid kan leiden tot voordelen bij het leren van andere talen. Deze presentatie zal verslag doen van een casestudie die in Nederland is uitgevoerd om meer inzicht te krijgen in welke mate 'L3 learning' theorieën van toepassing en nut kunnen zijn voor het vreemdetalenonderwijs, en om ondersteuning te bieden aan het onderwijs van vreemde talen naast Engels. De studie bestond uit een vergelijkende analyse van de metalinguïstische vaardigheden van leerlingen binnen het Nederlands-Engels Tweetalig Onderwijs (TTO) en het reguliere voortgezet onderwijs, en keek specifiek naar het gebruik van deze vaardigheden bij het leren van Duits (L3). De studie benaderd 'L3 learning' vanuit een socio-cognitief en Sociocultureel perspectief (d.w.z. discursieve activiteiten over taal (in sociale interactie) leiden tot kennis van taal die leidt tot beheersing daarvan, en die hierdoor invloed heeft op het leerproces bij andere talen), en bestond uit task-based research (groepsopdrachten) met retrospectieve interviews en lesobservaties.

## **Some consequences of using one dictionary (and not another) for metaphor identification**

Gudrun Reijneirse, Vrije Universiteit Amsterdam, *zaal Rood*

The Metaphor Identification Procedure (Pragglejaz Group 2007, Steen et al. 2010) has shown to be a reliable procedure to identify metaphors in discourse. This paper investigates to what extent the identification of metaphors can be influenced by the choice of a dictionary. This choice is fundamental because the analyst is dependent on the information in the dictionary since intuition should not bias the identification process.

A corpus of 50,000 words of French was analyzed with *Le Petit Robert* (Rey-Debove 2009) and *Le Grand Robert & Collins* (Durand 2009). The results of a comparison between these analyses show that some words are considered metaphor-related when using one dictionary but not when using the other.

Durand, Marianne (dir.) (2009), *Le Grand Robert & Collins*  
Pragglejaz Group (2007), 'MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse', *in: Metaphor and Symbol*, 22 (1), 1-39  
Rey-Debove Josette et Rey, Alain (dir.) (2009), *Le Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*  
Steen, G.J., Dorst, A.G., Herrmann, J.B., Kaal, A.A., Krennmayr, T., Pasma, T. (2010), *A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU*. Amsterdam: John Benjamins



### **Beleefd Nederlands in diachroon perspectief**

Marit Holman, Eveline Pollmann, Gerbrich de Jong, Hans Eeuwema en Yfke Damsma, Rijksuniversiteit Groningen, *zaal 123*

Ons historisch-pragmatische onderzoek betreft de geschiedenis van beleefdheid in het Nederlands. Uitgaande van het ontwikkelingspatroon dat Engelse beleefdheid te zien geeft – van rituele *discernment* naar strategisch *face-work* (cf. Kohnen 2009; Jucker 2010; Culpeper & Demmen 2011) – onderzoeken wij met betrekking tot een aantal historische tijdvakken aan de hand van Nederlands tekstmateriaal taalgebruiksverschijnselen die met beleefdheid en *face*-bescherming samenhangen.

Een probleem dat zich daarbij voordoet, is dat uit schriftelijke bronnen weliswaar het nodige af te leiden valt over “historische beleefdheid”, maar dat het gevaar van anachronistische interpretatie niet denkbeeldig is. Taalgebruiksverschijnselen die op strategische beleefdheid lijken te wijzen, kunnen soms (ook) uit andere oorzaken worden verklaard. Zo staan bijvoorbeeld de brieven van P.C. Hooft volop in het teken van de respectsbeleefdheid; maar ging het hem nu om een serieus vertoon van onderdanigheid of om een “ritueel spel” met beleefdheidsformules om zijn retorisch of stilistisch vernuft te etaleren (Bax 2010)? In onze bijdrage staan we stil bij het probleem van de interpretatie van historische beleefdheid, en geven we een (voorlopige) indruk van hoe de geschiedenis van de Nederlandse beleefdheid zich verhoudt tot het Engelse patroon.

### **Experts, documentaries & credibility**

A study of the representation of experts in contemporary documentaries  
Gerald Kooistra, Rijksuniversiteit Groningen, *zaal 125*

Credibility is essential when conveying a message. Yet, some messages and messengers are more credible than others. How come? And is it possible to deliberately construct credibility and if so, how is this done?

Based on literature that states that the process of making films implies the filmmaker’s bias, I chose to study how experts are represented in contemporary documentaries. My goal is to show how documentary filmmakers, construct the credibility of experts and their messages, to convince the viewers of the documentary’s claims.

I approach the issue by combining literature on documentary film with linguistic concepts (such as Labov en Waletzky’s *evaluation*, Hunston’s *status* en Van Leeuwen’s *modality*) and use classical rhetoric to describe the demonstrative character of the documentary and to underline the tension between truth and credibility.

Using qualitative ‘text’ analysis I show that filmmakers construct the credibility of the experts in favor of those who support their claims. For this they use filmic means, as well as both visual and linguistic status and modality. Through this the filmmaker may convince the viewer without ever having to explicitly state his claims.

Since documentaries are multimodal texts *par exemple*, approaches and findings of this research are applicable to many other linguistic contexts.

### **Morfosyntactische verwerving van het Engels door jonge succesieve vreemde-taallearners**

Liv Persson, Universiteit Utrecht, *zaal 127*

Momenteel zijn er ruim 500 basisscholen in Nederland die op de basisschool reeds vóór groep 7 Engels onderwijzen; het leeuwendeel geeft zelfs Engels vanaf de kleuterklas. Ondanks de populariteit van vroeg vreemde-talenonderwijs is er echter nog weinig bekend over de verwerving van Engelstalige morfosyntactische structuren door zulke jonge vreemde-taallearners in een Nederlandse onderwijssituatie.

Wat is de invloed van het aantal uren dat kleuters les krijgen? Hoe doorslaggevend zijn de didactische kwaliteiten en de Engelse taalvaardigheid van de leerkracht? In dit onderzoek wordt het effect onderzocht van zowel de kwaliteit als de kwantiteit van de input op de ontwikkeling van morfosyntactische kennis, met betrekking tot (1) de derde persoonsvorm enkelvoud *present simple* (bijv. *she runs*) en (2) de vorming van de *present progressive* (bijv. *she is running*). Tijdens drie meetmomenten zal bij verschillende groepen 4- tot 6-jarigen de beheersing van deze structuren getest worden door middel van een zinsimitatietoets (*elicited imitation task*), grammaticaliteit-beoordelingstoets (*forced choice grammaticality judgement task*) en ontlokkingstoets (*elicited production task*). Deze presentatie zal data van het eerste meetmoment presenteren en binnen verschillende theoretische kaders verwachtingen voor de toekomst schetsen.

### **Adjectivische inflexie bij eerste-taalverliezers**

Sanne Berends, Rijksuniversiteit Groningen, *zaal 129*

Tot op heden behelst het meeste onderzoek naar eerste-taalverlies vooral het lexicon (o.a. Schmid en Köpcke 2008). Om die reden concentreert mijn studie zich op een morfologisch aspect van de Nederlandse taal. De onderzoeksvraag luidt of er ruimschoots na migratie sprake is van degeneratie in de eerste taal betreffende deze inflexie van adjectieven.

Een experimentele groep van potentiële taalverliezers (N=45) en een controlegroep (N=45) werden opgesteld. Bij beide groepen is een filmretellingtoets en een C-test afgenomen.

De resultaten toonden aan dat tussen beide groepen de productie van adjectieven zowel in kwantiteit als in kwaliteit verschilde: de migranten produceerden minder adjectieven en de adjectieven die zij wel gebruikten waren vaker incorrect. Voor dit laatste bleek echter de kennis van de regels omtrent de adjectivische inflexie niet de oorzaak. De fouten bleken te herleiden tot spelfouten, het gebruik van niet bestaande combinaties van adjectieven en het gebruik van de Engelse taal in plaats van de Nederlandse. Taalverlies lijkt zich dus meer te manifesteren in het lexicale dan in het morfologische gebied.

Schmid, M.S. & Köpke, B. (2008). L1 attrition and the mental lexicon. In: A. Pavlenko (Ed.) *The bilingual mental lexicon: Interdisciplinary approaches*, 209–238. Clevedon: Multilingual Matters.

Sessie 3. 12:00-12:30
-----------------------

### **Discourse on treachery among the left wing parties during the upheaval of 1918**

Melanie Seidenglanz, Universität Mannheim, *zaal 123*

Topic of my research is the *discourse on treachery* among the three left wing parties KPD (communists), USPD (independent social democrats) and MSPD (major social democrats) in the beginning of the Weimar Republic (1918-1920). The work is methodologically attached to the concept of a discourse linguistic history of language. In regard to the content, the thesis is a contribution to the linguistic history of upheaval in the 20th century (Kämper 2005), which describes language changes not only over a longer time period, but also by looking at the effects of sudden events on the political, social or economical level. According to the discursive structure I differentiate subdiscourses and overlaps to other discourses. In regard to the lexical-semantic fields, I investigate how the social reality of this time was constructed by the concept of *treachery* (Berger / Luckmann 2007). I'm interested in stereotypes, notions, metaphors and collocations of the discourse. During the Juniorendag I like to present results of my current research on the interrelation of the concept to the upheaval of 1918. I demonstrate why treachery became such an important concept during this period of time and why contemporaries reflected certain events with the help of this concept.

### **Teacher-pupil learning dialogues before and after Socratic dialogues**

Dubravka Knezic\*, Maaïke Hajer\*, Ed Elbers‡, Theo Wubbels‡

\*Hogeschool Utrecht, ‡Universiteit Utrecht, *zaal 125*

Research on individual teachers' interaction with individual second language learners in content area classes reveals the need for a specific teacher sensitivity to these learners' language needs (Elbers, Hajer, Jonker, Koole & Prenger, 2008; Gibbons, 2006, 2009). This paper presents research aiming at increasing this sensitivity through fostering teachers' language awareness and improving their interactional skills by means of an intensive experience of Socratic Dialogue. Contrary to Socratic method, the Socratic Dialogue is a group dialogue developed by Nelson (1920's) and Heckmann (1981) in which the participants guided by a facilitator and a number of ground rules strive to reach a consensus in answering a fundamental question. Results show a significant improvement at a macro and micro level of interaction in the learning talks between content teachers and secondary education second language learners before and after the teachers followed a course in the Socratic Dialogues. The MANOVA analysis established significant effects: teachers' micro-scaffolding behaviour has

improved. The micro level Conversation Analysis looked at the teacher and pupil behaviour together and revealed some aspects of successful learning talks.

### **The early development of a bilingual vocabulary**

Jelske Dijkstra, Fryske Akademy, *zaal 127*

Gathercole and Thomas (2009) concluded that Welsh children easily gained proficiency in the dominant language (English) whereas the acquisition of the minority language (Welsh) stayed behind due to reduced input. Does this trend also account for other minority languages, e.g. for Frisian in a context where Dutch is the majority language? In the present study, 100 children of 2.5-3 years old are followed in the development of their bilingual vocabulary in Frisian and Dutch during 1.5 year. Our research question is: What is the role of the home language on the acquisition of Frisian and Dutch?

During three periods of six months each, the children are tested with respect to their receptive and productive vocabulary in both languages. The languages are tested on separate occasions with a few weeks in between. Information on language input is gathered by means of parental questionnaires.

Results from the first period indicate that an effect of home language is only found with respect to receptive and productive vocabulary in Frisian. In line with Gathercole and Thomas (2009), it is expected that as children grow older, the home language (Frisian) will not affect the acquisition of the majority language, i.e. Dutch.

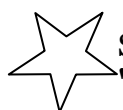
### **Individual differences in entrenchment of multi-word units: evidence of a Magnitude Estimation task**

Véronique Verhagen, *zaal 129*

Cognitive linguists argue that high-frequency, compositional multi-word sequences are entrenched as one unit. Corpus frequencies are generally regarded as indicative of degree of entrenchment. However, it first needs to be determined whether entrenchment is gradient, to what extent there is individual variation, and how influential other factors are, especially salience.

Recent online experiments provide evidence that unit status is likely to be a gradient phenomenon rather than an all-or-nothing affair. However, these studies did not investigate to what extent the entrenchment level of the same word string differs across individual speakers or how frequency relates to salience. Furthermore, it is yet unknown whether degrees of entrenchment can be determined using offline tasks.

Therefore, we conducted a Magnitude Estimation experiment with 70 Dutch native speakers. They were asked to judge the degree to which the words in a range of noun-verb combinations and prepositional phrases (varying in frequency) 'belong together'. Analyses show interesting discrepancies between corpus frequencies and the participants' assessments of unit status. Subsequent Focus Group discussions yield more insights into the factors that play a role in the perception of entrenchment.



Scriptieprijsgenomineerde  
**"Dit artikel beweert": IS-AV constructies in Engels en Nederlands wetenschappelijk proza**

Kasper Nijsen, Vrije Universiteit Amsterdam, *zaal 123*

Recent onderzoek heeft uitgewezen dat een belangrijk onderdeel van Engels academisch proza het gebruik is van ‘niet-bezielde’ onderwerpen met ‘agentieve’ werkwoorden. Voorbeelden van dergelijke ‘IS-AV-constructies’ (inanimate subject-active/agentive verb), zijn *this paper suggests* en *this theory argues*. Mijn onderzoek richt zich op mogelijke verschillen tussen het gebruik van dergelijke constructies in Engelse en Nederlandse wetenschappelijke teksten. Tevens ga ik in op het Engels-Nederlands vertalen van IS-AV-constructies. Inzicht in de mogelijke verschillen en vertaalstrategieën kan van nut zijn voor het verbeteren van het wetenschappelijk Engels van Nederlanders en het opleiden van Engels-Nederlands vertalers.

Twee corpusstudies zijn uitgevoerd om de verschillen en vertaalstrategieën in kaart te brengen. Eén opmerkelijke conclusie is dat er in dit genre aanzienlijke verschillen bestaan tussen het Engels en het Nederlands in het gebruik van IS-AV constructies, maar dat vertalers hier vaak geen rekening mee houden. Deze algemene conclusie evenals de meer specifieke bevindingen leiden tot een aantal pedagogische adviezen. Daarnaast roepen de resultaten vragen op met betrekking tot de verklaring van de verschillen, de mogelijke invloed in dezen van wetenschappelijk Engels op wetenschappelijk Nederlands, de rol van vertalers hierbij, en de *wenselijkheid* van IS-AV constructies in een academische context.

**Verbaliseringspraktijken in het medisch consult**

Margot Jager, Rijksuniversiteit Groningen, *zaal 125*

In onderzoek naar consultvoeringsvaardigheden van huisartsen konden tot nu toe geen significante verschillen gevonden worden tussen novices en experts. In dit onderzoek zijn met behulp van de conversatieanalyse wel verschillen in kaart gebracht. Negen consulten van ervaren huisartsen en negen consulten van beginnende aios – allen betrekking hebbende op eerste klachten – zijn getranscribeerd en geanalyseerd. De analyse richtte zich op de manier waarop verbaliserings van de artsen (herhalingen en herformuleringen van bijdragen van de patiënten) interactioneel functioneerden. De term verbaliserings is overgenomen van Van Kruiningen (2010) en omvat een breder scala aan interactionele fenomenen dan alleen de door Heritage en Watson (1979) beschreven *formulations*. Uit de analyse bleek dat ervaren huisartsen formuleringen van patiënten in verbaliserings voornamelijk gebruiken om informatie te verifiëren en meteen verder uit te werken. Ze spelen in op informatie die de patiënt geeft en structureren zo het gesprek. Aios verbaliseren over het algemeen veel minder, maar gebruiken verbaliserings bovendien voornamelijk als registratiemiddel. Aios lijken meer georiënteerd te zijn op een vooraf bepaalde structuur en laten onderwerpen pas aan de orde komen wanneer zij daar volgens dat structuurschema aan toe zijn. Aios blijken interactioneel dus minder adaptief te zijn ten opzichte van de patiënt dan ervaren huisartsen.

# Programmaoverzicht

8:30-9:30	Ontvangst en inschrijving				
9:30-10:30	Eerste plenaire lezing (zaal Rood) Jos van Berkum: <i>Wat doet gevoel in taalbegrip?</i>				
	<b>Zaal 123</b>	<b>Zaal 125</b>	<b>Zaal 127</b>	<b>Zaal 129</b>	<b>zaal Rood</b>
	Tekst analyse	Discourse analyse	Tweedetaalverwerving	Vreemdetaalonderwijs	Corpus analyse
Sessie 1: 10:30-11:00	Gerdineke van Silfhout <i>Het effect van doelgroep op het connectiefgebruik en de mate van subjectiviteit in bijbelvertalingen</i>	Giovanni Rossi <i>Two forms of requesting in Italian conversation</i>	Yueru Ni <i>A study of gesture use in second language acquisition</i>	Dieuwerte Rutgers <i>Metalinguïstische ontwikkeling in context: het leren van Duits in het tweetalig en regulier onderwijs</i>	Gudrun Reijneise <i>Some consequences of using one dictionary (and not another) for metaphor identification</i>
11:00-11:30	Aankondiging posters door presentatoren (1 minuut per persoon) (zaal... en zaal...)				
	Tekst analyse	Discourse analyse	Tweedetaalverwerving	Psycholinguïstiek	
Sessie 2: 11:30-12:00	Marit Holman <i>Beleefd Nederlands in diachroon perspectief</i>	Gerald Kooistra <i>Experts, documentaries &amp; credibility</i>	Liv Persson <i>Morfosyntactische verwerving van het Engels door jonge succesvolle vreemde-taallearners</i>	Sanne Berends <i>Adjectivische inflexie bij eerste-taalverliezers</i>	
Sessie 3: 12:00-12:30	Melanie Seidenglanz <i>Discourse on treachery among the left wing parties during the upheaval of 1918</i>	Dubravka Knežić <i>Teacher-pupil learning dialogues before and after Socratic dialogues</i>	Jelske Dijkstra <i>The early development of a bilingual vocabulary</i>	Véronique Verhagen <i>Individual differences in entrenchment of multi-word units: evidence of a Magnitude Estimation task</i>	
12:30-14:00	Lunch met vanaf 13:00 posterpresentaties				
	Scriptieprijs genomineerden	Discourse analyse	Eerstetaalverwerving	Lezen en schrijven	
Sessie 4: 14:00-14:30	Kasper Nijssen <i>"Dit artikel beweert": IS-AV constructies in Engels en Nederlands wetenschappelijk proza</i>	Margot Jager <i>Verbaliseringspraktijken in het medisch consult</i>	J. Douglas Mastin <i>Joint attention and language acquisition: a cross-cultural, observational study of Mozambican infant</i>	Corrie Lalkens <i>Letters ontcijferen? Een onderzoek naar technisch leren lezen in het Engels op de basisschool</i>	
Sessie 5: 14:30-15:00	Bregtje J. Seton <i>Wisdom? I say old, you say tooth: on the conceptual transfer of the multilingual mind</i>	Gerardine Pereira <i>Deictic gestures to establish shared orientation and to ratify agreement in task-based discourse</i>	Alma Veenstra <i>Pragmatic tolerance and theory of mind in children's comprehension of under-informativeness</i>	Audrey Rousse-Malpat <i>About the AIM: a comparative study on writing skills</i>	
Sessie 6: 15:00-15:30	Eliene Gritter <i>Articulatory settings and pronunciation teaching: an experimental approach</i>	Suzanne Kleijn <i>Waardoor kan daardoor niet altijd op de plaats van dus?</i>	Hülya Sahin <i>Turkish Dutch spatial expression: the categorization of static topological relations in the speech of Turkish-Dutch bilinguals</i>	Anne-Sophie van Wesemael <i>NT2-studenten lezen literatuur: Hoe geschikt is het bestaande leesmateriaal? Analyse van en suggesties bij twee literaire NT2-uitgaven op CEF-niveau A2/B1</i>	Marinda Hagen <i>The effect of singing on the perception of Dutch-accentedness in English</i>
15:30-16:30	Tweede plenaire lezing (zaal Rood) Henk Pander Maat: <i>Begrijpelijkheid: de interactie tussen tekst, lezer en taak.</i>				
16:30-17:30	Taalgala met uitreiking van diverse prijzen				
17:30-19:30	Tapasborrel				

Fonologie

## **Joint attention and language acquisition: a cross-cultural, observational study of Mozambican infants**

J. Douglas Mastin, Universiteit van Tilburg, *zaal 127*

This presentation analyses the frequency distribution of engagement levels, joint attention (JA) activities, and correlations to vocabulary development.

Information was collected *observationally* from 36 subjects, in rural and urban Mozambican communities, averaging 13-months at commencement. Each family was observed twice, 18 weeks apart, with a third visit planned for 2011.

In analysis, two engagement levels were added to Bakeman & Adamson's (1984), creating nine categories: (0) *Unknown*; (1) *Unengaged*; (2) *Onlooking*; (3) *Object Interaction*; (4) *Person Interaction*; (5) *Shared Attention*; (6) *Passive JA*; (7) *Shared JA*; and, (8) *Coordinated JA*.

*Shared Attention* had a significant ( $p < 0.05$ ) correlation to vocabulary size at 12-months in the rural community only. However, *Passive* and *Coordinated JA* frequency at 12-months had a significant positive correlation ( $p < 0.05$ ) to receptive language at 18-months for rural subjects. The urban data, though, showed that dyadic *Person Interactions* had a stronger positive correlation ( $p < 0.002$ ) to expressive language.

Thus, triadic JA interactions affected word-learning in rural Mozambique, and dyadic interactions affected urban Mozambican word-learning. The differences between groups demonstrate that joint attention is not necessarily a direct predictor of vocabulary development. Possibly, these differences are instead related to family-size and socio-cultural structures in each group.

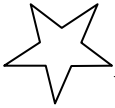
## **Letters ontcijferen? Een onderzoek naar technisch leren lezen in het Engels op de basisschool**

Corrie Lalkens, *zaal 129*

Wanneer kinderen op Nederlandse basisscholen Engels leren, gaan lesmethodes er vanuit dat ze al kunnen lezen en dat er dus geen uitleg over de Engelse tekenklankkoppeling meer nodig is. Maar het Nederlands en het Engels verschillen sterk in diepte van hun orthografie. Kunnen Nederlandse kinderen wel vanzelf lezen in het Engels?

Om deze vraag te kunnen beantwoorden, heb ik verschillende leestaken afgenomen in de bovenbouw van twee basisscholen. Het voornaamste doel was te onderzoeken welke strategie de leerlingen toepassen bij het lezen van onbekende Engelse woorden: analogie of teken-klankkoppeling.

Het lijkt erop dat sterke lezers vanzelf leren lezen in het Engels. Ze slaan woordbeelden op in het geheugen en lezen daarmee op basis van directe woordherkenning. Nieuwe, onbekende woorden blijken zij te kunnen lezen op basis van analogie. Met woorden decoderen volgens de Engelse tekenklankkoppeling hadden ze echter grote moeite. Voor zwakke lezers geldt dat zij niet vanzelf lijken te leren lezen in het Engels. Zij hebben niet alleen moeite met decoderen, maar ook met lezen op basis van analogie. Ik vermoed dat zwakke lezers baat kunnen hebben bij het oefenen met structuurrijtjes, om zo op basis van analogie te leren lezen in het Engels.



Scriptieprijsgenomineerde

**Wisdom? I say old, you say tooth: on the conceptual transfer of the multilingual mind**

Bregtje J. Seton, Rijksuniversiteit Groningen, *zaal 123*

For the present study we were interested in the process of conceptual transfer for Dutch students of English during 4 years of studying English at a Dutch university. Since concepts are in fact associative links to lexical items, conceptual representations can be measured verbally by looking at word associations. Word associations from native speakers of Dutch and from native speakers of English were used to form two priming conditions for an associative priming study with a lexical decision task. Participants were a low proficiency group of Dutch students of English, a high proficiency group of Dutch students of English and a group of native speakers of English. Results showed variation between different (groups of) items, suggesting that highly proficient students of English perform native-like on items which have different connotations in Dutch and English, and that native speakers of English show inhibitory responses on items with backward associative strength, whereas the Dutch students did not show inhibition on these items. Moreover, short stimulus onset asynchronies (SOA) of 60ms do not seem to show as much priming as longer SOAs in a previous study, which may mean that conceptual information cannot be fully accessed in such a short time.

**Deictic gestures to establish shared orientation and to ratify agreement in task-based discourse**

Gerardine Pereira, Universität Saarland, *zaal 125*

This paper investigates how dyads of test subjects establish shared orientation and signal understanding using deictic gestures and deictic terms in task-based discourse.

Participants are presented with a planning task to solve jointly. Based on an instruction sheet and a physical map of a zoo, participants give directions and explain routes, supporting those verbal descriptions with deictic gestures, pointing at the entities on the map (cf. Goodwin 2010). In particular, my findings show that participants co-construct the routes using collaborative pointing, which is often accompanied by overlap in speech. The data also reveal that one participant sometimes acts as the sole speaker while the other one adopts the speaker's orientation. My data suggest that listeners then establish a shared orientation by an embodiment of the speaker's gesture (cf. McNeill 2008, McNeill 2010). Verbally, this ratification is carried out either by overlap or by repetition of directions and route plans.

My research highlights the special nature of deictic gestures and deictic terms in discourse based on an explicit task, as opposed, for example, to narrative production, and reveals strategies that co-participants apply to ratify agreement.



## **Pragmatic tolerance and theory of mind in children's comprehension of under-informativeness**

Alma Veenstra, Rijksuniversiteit Groningen; Max Planck Instituut, *zaal 127*

Previous studies on scalar implicatures suggested that young children have not yet acquired implicatures and accept sentences like "some giraffes have long necks" (Noveck 2001). Recent studies indicate that accepting under-informativeness does not necessarily entail children cannot compute implicatures, they simply do not consider the pragmatic violation severe enough to reject it. Katsos and Bishop (under review) call this Pragmatic Tolerance. They found with a graded judgment task that children do show sensitivity towards under-informativeness.

In this paper we studied reaction times to under-informative sentences, to test the hypothesis that the acceptance of under-informative sentences takes longer than the acceptance of correct sentences. Furthermore, we hypothesise that having Theory of Mind will enable children to compute implicatures and hence reject under-informativeness.

We tested 75 children (age 4;0-9;8) on a binary and graded judgment task on under-informative sentences, a Theory of Mind task and a working memory task. Results showed that young children who could not compute implicatures had similar reaction times for correct and under-informative sentences, whereas older children and control adults took longer to decide about under-informativeness, indicating Pragmatic Tolerance does exist. Theory of Mind only seems to be related to reaction times, not to rejection of under-informativeness.

## **About the AIM: a comparative study on writing skills**

Audrey Rousse-Malpat, Rijksuniversiteit Groningen, *zaal 129*

AIM (Accelerated Integrated Method) (Maxwell, 2001) is a highly input driven teaching method designed for the acquisition of French as a Second Language. Many studies have already stressed its positive effects on oral skills and attitude (Mady et al. 2007; Arnott, 2005), but few have paid attention to writing. The main purpose of this study is to compare the writing proficiency of AIM students and students who have learned French with a more traditional method. My goal has been to determine whether external resources (high input method vs. low input method) and initial conditions (aptitude level) have an effect on L2 development operationalised as holistic scores, complexity, accuracy and authenticity. Therefore I have collected 384 writing assignments from which 55 have been coded. In my presentation, I will show the results of the statistical group-study and graphs representing the development of the writing of 6 prototypical students. The outcomes of the holistic study show that the writing proficiency of AIM students is at all times better. The second study shows that higher complexity level and fewer mistakes can partly explain this result. It also shows that variability seems to be a factor of development.



Scriptieprijsgenomineerde

**Articulatory settings and pronunciation teaching: an experimental approach**

Eliene Gritter, Rijksuniversiteit Groningen, *zaal 123*

Differences in pronunciation between L2 learners and native speakers may be partly due to different phoneme inventories of languages involved, in addition to realizational and prosodic differences. However, many studies point to the additional influence of global, language specific *articulatory settings*. It is assumed that the overall combination of the positioning of speech articulators such as the tongue, jaws and lips differs per language or language variety. The idea of a language specific articulatory setting dates back to at least the end of the 19th century and since then it has often been argued that referring to articulatory settings (AS) is more effective in pronunciation pedagogy than referring to individual segments. In this paper I will report on a study investigating the relative success of two pronunciation teaching strategies. Two groups of native Dutch secondary school pupils were trained in English pronunciation by focussing either on AS differences or the pronunciation of individual sounds. Both groups were tested before and after the instruction sessions by means of a picture description task. All utterances were rated on intelligibility and accentedness by experienced judges. In my paper, I will demonstrate the setup of this experiment and report on its results.

**Waarvoor kan daardoor niet altijd op de plaats van dus?**

Suzanne Kleijn, Universiteit Utrecht, *zaal 125*

De uitingen “Het regent buiten.” en “De straten worden nat.” kunnen zowel met het connectief *daardoor* als met het connectief *dus* verbonden worden. Dit betekent echter niet dat deze connectieven zomaar uitwisselbaar zijn. Ten eerste geeft *daardoor* een feitelijke relatie weer, terwijl *dus* eerder een redenering van de spreker lijkt weer te geven. *Dus* refereert indirect aan een spreker en dit zou de uiting weleens complexer kunnen maken. Ten tweede kan *daardoor* alleen objectieve relaties markeren. *Daardoor* geeft zodoende een zeer specifieke instructie over de relatie die komen gaat. *Dus* kan ook andere soorten relaties markeren (bijvoorbeeld conclusies) en is zodoende minder specifiek. Zowel de specificiteit als subjectiviteit van *dus* leiden tot de voorspelling dat een relatie met *dus* langzamer zal worden verwerkt dan een relatie met *daardoor*. Deze hypothese werd door middel van een oogbewegingsexperiment bevestigd. *Daardoor* zorgde voor een snellere verwerking. Maar hoe kunnen we verklaren dat *dus* langzamer wordt verwerkt? Als dit het gevolg is van de indirecte referentie aan de spreker, dan zou het vooraf introduceren van de spreker dit effect moeten verminderen. Deze hypothese werd niet door de resultaten bevestigd. Het effect lijkt vooral veroorzaakt te worden door de specificiteit van het connectief *daardoor*.

## **Turkish Dutch spatial expression: The categorization of static topological relations in the speech of Turkish-Dutch bilinguals**

Hülya Sahin, Radboud Universiteit Nijmegen, *zaal 127*

The language use of bilinguals differs from monolinguals partially due to bidirectional transfer. This study focuses on contact-induced language change in Dutch and Turkish as spoken in Holland.

Languages use adpositions (such as *on, under, in*) to express the topological relationship between a Figure and a Ground object. Turkish and Dutch use different lexical resources to express these topological relations. We tested the use of Turkish and Dutch spatial expressions by monolinguals and bilinguals to see if there is cross-linguistic influence in adposition use. A standardized pictorial elicitation technique (Bowerman's Topological-Relations-Picture-Series) was used to elicit and identify Turkish and Dutch spatial expressions. A number of significant differences were found. Differences between Turkish and Dutch adposition usage are found in the spatial semantic categories 'Above but not in contact with surface' and 'Support from below and contact with surface'. Dutch uses *boven*(above) and *op*(on) in these two semantic categories, whereas Turkish uses the same adposition in both categories, namely *üstünde*(on). This distinction is not made in Turkish. Furthermore, Turkish unlike Dutch uses no spatially explicit adpositions but locative suffix *-de* in static spatial configurations involving canonical spatial relationships and with body-part ground objects.

The adposition use in the Turkish of the Turkish-dominant bilingual speakers shows a similar pattern as that of Turkish native speakers.

## **NT2-studenten lezen literatuur: Hoe geschikt is het bestaande leesmateriaal? Analyse van en suggesties bij twee literaire NT2-uitgaven op CEF-niveau A2/B1**

Anne-Sophie van Wesemael, *zaal 129*

Iemand die een nieuwe taal leert, vergroot zijn woordenschat het best door te lezen in die taal. Geschikt leesmateriaal vinden is echter niet evident. Dat materiaal moet immers niet alleen qua taalniveau, maar ook qua cognitief niveau passend zijn. Er bestaan (NT2-) uitgaven die met deze beide criteria rekening proberen te houden.

In mijn scriptie ga ik na of deze uitgaven voldoen aan (al) de eisen die de meta-literatuur eraan stelt. Vervolgens ondervraag ik gebruikers (zowel docenten als studenten) over hun bevindingen met de uitgaven.

De resultaten van mijn onderzoek zijn opvallend. De voorkeuren en opmerkingen van docenten met betrekking tot de onderzochte uitgaven komen sterk overeen met de voorspellingen die ik aan de hand van de meta-literatuur kon maken. De verwachtingen en bemerkingen van studenten staan daar echter haaks op.

Ik bespreek in mijn scriptie de (mogelijke) oorzaken van deze discrepantie. Een groot verschil lijkt alvast te liggen in de mate waarin vakliteratuur en docenten enerzijds, en studenten anderzijds, belang hechten aan het cognitieve niveau van een tekst.

Op basis van mijn bevindingen stel ik tot slot van mijn scriptie een lijst samen van kenmerken waaraan een uitgave als de onderzochte idealiter voldoet.

Ervan uitgaand dat mijn bevindingen kloppen, kan grootschalig vervolgonderzoek in sterke mate bijdragen aan het ontwikkelen, beoordelen en

selecteren van geschikt leesmateriaal voor NT2-studenten en zodoende ook aan de efficiëntie waarmee zij Nederlands leren.

### **The effect of singing on the perception of Dutch-accentedness in English**

Marinda Hagen\*, Carlos Gussenhoven\*‡,

\*Radboud Universiteit Nijmegen, ‡Queen Mary University of London, *zaal rood*

To test the hypothesis that Dutch speakers of English have a less strong foreign accent when they sing than when they speak, twenty native English listeners were asked to judge matched spoken and sung texts by eleven Dutch speakers of English and six native speakers of English, who served as a control group. The scores for the spoken and sung passages by the native English speakers differed little, while the scores for the sung versions by the Dutch speakers were substantially higher than those for the spoken versions.

To test the further hypothesis that the results are explained by the unavailability of duration and Fo for identifying foreign accent in singing, we asked the same twenty native speakers to evaluate speech in which original segment durations and Fo contours have been removed. Our findings reveal that speech in which original segment durations and Fo contours have been made unavailable sounds less accented. They support our further hypothesis that the low degree of foreign-accentedness in sung texts is due to the unavailability of duration and Fo for identifying foreign accent in singing. A practical conclusion is that a considerable component in Dutch speakers' foreign-accentedness resides in non-segmental properties of their speech.

## **Abstracts: posterpresentaties (alleen titels)**

*Henriette de Bruijn (Hogeschool Utrecht), Maaïke Hajer (Hogeschool Utrecht) en Kerst Boersma (Universiteit Utrecht)*

De ontwikkeling van docentcompetenties bij het aanleren van complexe begrippen en vaktaal

*Janna Brummel (Universiteit Utrecht)*

Dutch Student Language Attitudes towards Speakers of Regional American English Accent Varieties

*Angela Costa*

Learning Collocations in Portuguese as L2

*Annette Dagelet (Universiteit Utrecht)*

Het afscheid van de brontekst

*Loes van Druten-Frietman (Behavioural Science Institute)*

The effect of 'Language Route' on toddlers' and young children's language development.

*Lingyu Fu (Peking University, China)*

An Attitudinal Analysis of American President's Speech on N. Korean Nuclear Test

*Merel van Goch (Behavioural Science Institute)*

Phonological precursors to literacy: the role of lexical specificity

*Lisa de Goede (Universiteit Utrecht)*

The Acquisition of Grammatical Gender in Dutch

*Rianne Hoek*

Individuele verschillen in online verstaan en begrijpen van uitingen

*Marit Holman, Eveline Pollmann, Gerbrich de Jong, Hans Eeuwema en Yfke Damsma (Rijksuniversiteit Groningen)*

Beleefd Nederlands in diachroon perspectief

*Lian van Hoof (Radboud Universiteit Nijmegen)*

Written English by first form tto-pupils

*Marjolein van der Horst (Universiteit Utrecht)*

The expression of reference by Dutch children of 4, 6 and 8 years old

*Elly Kloeze, Susanne Vonderhorst (Universiteit Twente)*

Design a teledermatology (TD) system: a participatory development process

*Ayalies Korenberg*

Visuele metaforen in advertenties

*Kitty Leuwerink (Universiteit Tilburg)*

Logopedie en meertaligheid

- Christine Liebrecht (Radboud Universiteit Nijmegen)*  
Geïntensiveerd taalgebruik ontrafelen
- Katherine McCurdy (Rijksuniversiteit Groningen)*  
“Rhymes keep connectin’, ya guessin’ what’s next”: Intonational matching in English hip-hop rhyme
- Anne Stijn van Nes*  
Lezen we dezelfde taal? Leesbegrip en Autisme
- Tine Noorda (Rijksuniversiteit Groningen)*  
Een digitaal prentenboek, een luisterboek of interactief voorlezen: welke manier van voorlezen is het meest effectief voor kleuters?
- Rebecca Present-Thomas (Vrije Universiteit Amsterdam)*  
Written Language Assessment and the Common European Framework
- Henriette Raudszus (Radboud Universiteit Nijmegen)*  
CLI in German-English-Dutch Trilinguals: Phonetic Transfer from L3 on L2 Speech Production
- Eva van de Sande (Radboud Universiteit Nijmegen)*  
Helpt leren om te leren, leren om te lezen
- Nynke van der Schaaf (Rijksuniversiteit Groningen; Hanzehogeschool Groningen)*  
De invloed van het type buitenschoolse opvang op de interactie tussen leiding en kinderen
- Sophie ter Schure (Universiteit van Amsterdam)*  
The role of phonology in the categorization of nouns and verbs
- David Shakouri (Universiteit Leiden)*  
MODOMA: A laboratory approach to language acquisition
- Truus de Vries*  
"Ik reken erop dat ik in het Fries reken"
- Marjolein Vrij (Rijksuniversiteit Groningen)*  
Moraliteit in conflictgesprekken van kinderen op de buitenschoolse opvang
- Jobke Wentzel (Universiteit Twente)*  
Summative evaluation through log file analysis reveals user search preferences: the MRSA-net case
- Hans Westerbeek (Universiteit Tilburg)*  
Do we speak differently about photos than about schematised pictures?
- Teodor Florin Zanoaga (Sorbonne University; Paris IV)*  
Some Lexical Particularities of the French Variety of the Lesser Antilles
- Rena Zendedel*  
‘Dat wil je gewoon niet weten van je moeder!’ Ervaringen van jongvolwassenen met informeel tolken tijdens het medisch consult.

## Publicatiemogelijkheid TTWIA: Informatie in het Nederlands

Het is de gewoonte om aan de studiedag een nummer van *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen* te wijden. In principe kunnen alle sprekers (ook degenen die een posterpresentatie geven) een bijdrage indienen. De maximumlengte van een artikel, inclusief eventuele bijlagen en bibliografie, is tien pagina's.

*Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen* is een wetenschappelijk tijdschrift dat werkt met *reviewers*: de eerste versie van ingediende artikelen wordt anoniem beoordeeld door tenminste twee redactieleden en tenminste één externe beoordeelaar. Op basis van deze beoordelingen van de eerste versie beslist de redactie over acceptatie en plaatsing. Het insturen van een bijdrage betekent dus niet automatisch dat deze ook geplaatst wordt.

Het is van belang dat de kopijvoorschriften gevolgd worden (zie: [www.anela.nl](http://www.anela.nl) > het tijdschrift TTWIA > kopijvoorschriften). De kopij moet als Word-bestand aangeleverd worden. In principe is het Nederlands de voertaal van het tijdschrift, maar we nemen natuurlijk ook Engelstalige en Franstalige bijdragen op.

De tijdsplanning is als volgt:

- 05 febr.: studiedag
- 15 maart: eerste versie artikel in bezit redactie
- 01 mei: commentaar redactie naar auteurs
- 31 mei: definitieve versie in bezit redactie
- +/- aug.: publicatie

We hopen dat de presentatoren de gelegenheid gebruiken om een bijdrage in te dienen. We stellen het op prijs als u ons op korte termijn per e-mail laat weten of u wel of niet voornemens bent om een bijdrage in te dienen.

Met vriendelijke groet,



Bert Weltens, hoofdredacteur

Afd. Taal & Communicatie  
Vrije Universiteit Amsterdam  
[b.weltens@let.vu.nl](mailto:b.weltens@let.vu.nl)

## **Publishing in TTWIA: Information in English**

Anéla will devote an issue of its journal, *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen*, to the *studiedag*. All presenters, including those who present a poster, can submit. The maximum length for a paper is ten pages, including appendices and bibliography.

*Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen* is a scientific journal that uses peer review: in principle, the first version of each submission is reviewed by an external reviewer and at least two of the editors. On the basis of these reviews the editors decide whether or not the paper will be published. So submitting a paper does not automatically imply publication.

Papers should be submitted as Word files and prepared in accordance with the guidelines on the Anéla website ([www.anela.nl](http://www.anela.nl)). We accept submissions in Dutch, English or French.

The provisional time line is as follows:

- 05 Feb.: Studiedag
- 15 March: First version submitted
- 01 May: Reviews made available to authors
- 31 May: Revised version submitted
- +/- Aug.: Publication

We hope that the presenters will use this opportunity to submit their papers. We would like to be informed as soon as possible whether you intend to submit a paper or not.

*Best Regards,*



Bert Weltens, editor-in-chief

Dept. Of Language & Communication  
VU University Amsterdam  
[b.weltens@let.vu.nl](mailto:b.weltens@let.vu.nl)



## E-mailadressen

### Presentatoren (mondelinge presentaties)

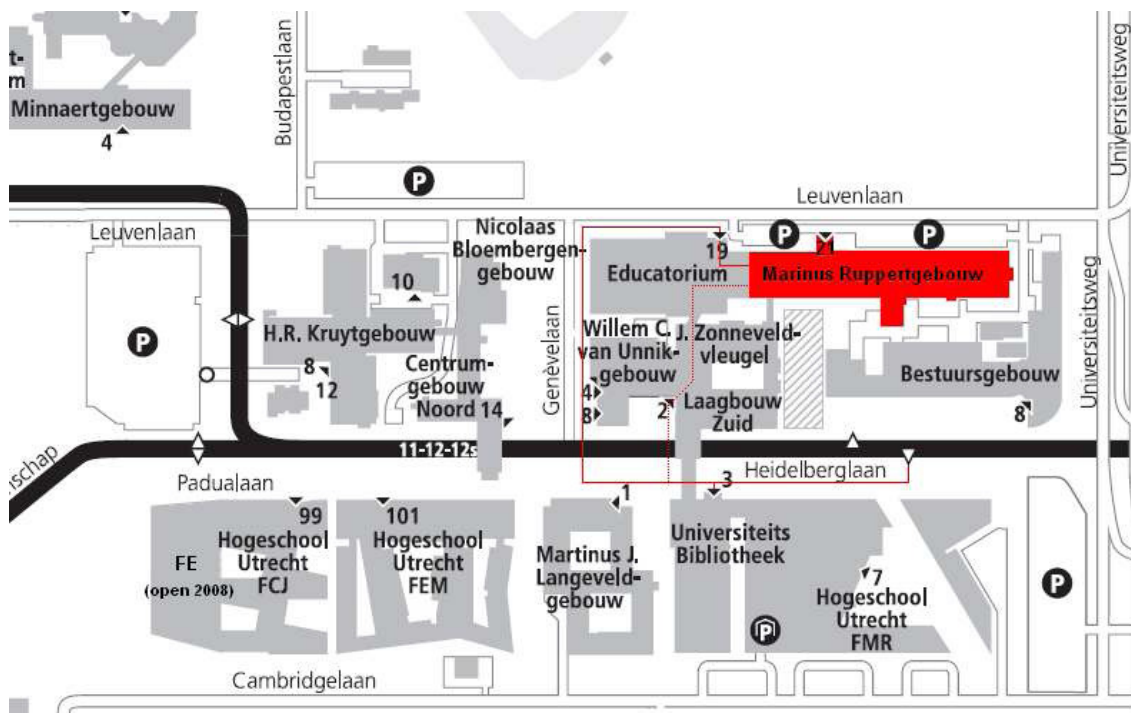
Berends	Sanne	sanne_berends@live.nl
Dijkstra	Jelske	jdijkstra@fryske-akademy.nl
Elbers	Ed	e.elbers@uu.nl
Gritter	Eliene	e.s.gritter@student.rug.nl
Gussenhoven	Carlos	c.gussenhoven@let.ru.nl
Hagen,	Marinda	mrinnn@hotmail.com
Hajer,	Maaike	maaike.hajer@hu.nl
Holman,	Marit	maritholman@hotmail.com
Jager	Margot	m.jager@rug.nl
Kleijn	Suzanne	s.kleijn@students.uu.nl
Knezic,	Dubravka	dubravka.knezic@hu.nl
Kooistra	Gerald	g.h.kooistra@rug.nl
Lalkens	Corrie	corrielalkens@gmail.com
Mastin	J. Douglas	mastjd@gmail.com
Ni	Yueru	y.ni@students.uu.nl
Nijsen	Kasper	kasperijsen@hotmail.com
Pereira	Gerardine	g.pereira@mx.uni-saarland.de
Persson	Liv	l.persson@uu.nl
Reijnierse	Gudrun	g.reijnierse@gmail.com
Rossi	Giovanni	Giovanni.Rossi@mpi.nl
Rousse-Malpat	Audrey	audrey_rm162@hotmail.com
Rutgers	Dieuwerke	dir25@cam.ac.uk
Sahin	Hülya	h.sahin@let.ru.nl
Seidenglanz	Melanie	mseideng@rumms.uni-mannheim.de
Seton	Bregtje J.	b.j.seton@rug.nl
Silfhout van	Gerdineke	g.vansilfhout@uu.nl
Veenstra	Alma	alma.veenstra@mpi.nl
Verhagen	Véronique	veronique.verhagen@gmail.com
Wesemael van	Anne-Sophie	annesophievw@hotmail.com
Wubbels	Theo	t.wubbels@uu.nl

## Presentatoren (posters)

Boersma	Kerst	k.t.boersma@uu.nl
Bruijn de	Henriette	Henriette.debruijn@hu.nl
Brummel	Janna	j.w.brummel@students.uu.nl
Costa	Angela	angelampc@hotmail.com
Dagelet	Annette	a.r.dagelet@students.uu.nl
Damsma	Yfke	yfkedamsma@hotmail.com
Druten-Frietman van	Loes	l.vandruten@pwo.ru.nl
Eeuwema	Hans	heuwema@gmail.com
Fu	Lingyu	vivianfu1106@gmail.com
Goch van	Merel	m.vangoch@pwo.ru.nl
Goede de	Lisa	l.degoede@students.uu.nl
Hoek	Rianne	rienne.hoek@hotmail.com
Hoof van	Lian	info@lianvanhoof.nl
Horst van der	Marjolein	M.L.vanderHorst@students.uu.nl
Jong de	Gerbrich	gerbrichdejong@gmail.com
Kloeze	Elly	e.kloeze@utwente.nl
Korenberg	Ayalies	ayalies@gmail.com
Leuverink	Kitty	kittyleuverink@hotmail.com
Liebrecht	Christine	c.liebrecht@let.ru.nl
McCurdy	Katherine	kate.a.mccurdy@gmail.com
Nes van	Anne Stijn	annestijnvannes@hotmail.com
Noorda	Tine	g.k.noorda@student.rug.nl
Pollmann	Eveline	evelinepollmann@hotmail.com
Present-Thomas	Rebecca	r.present-thomas@let.vu.nl
Raudszus	Henriette	h.raudszus@student.ru.nl
Sande van de	Eva	E.vandeSande@pwo.ru.nl
Schaaf van der	Nynke	n.t.van.der.schaaf@pl.hanze.nl
Schure ter	Sophie	sophieterschure.uva@gmail.com
Shakouri	David	d.p.shakouri@umail.leidenuniv.nl
Vonderhorst	Susanne	s.vonderhorst@utwente.nl
Vries de	Truus	gr.de.vries@tricat.nl
Vrij	Marjolein	m.b.vrij@student.rug.nl
Wentzel	Jobke	m.j.wentzel@utwente.nl
Westerbeek	Hans	h.g.w.westerbeek@uvt.nl
Zanoaga	Teodor Florin	teodorflorin5@yahoo.com
Zendedel	Rena	renazendedel@hotmail.com

## Adres en routebeschrijving

Marinus Ruppertgebouw  
Leuvenlaan 21  
3584 CE Utrecht  
tel: (030) 253 8538



### Met openbaar vervoer:

Vanaf het Centraal Station Utrecht kunt u bus 12, 12s of 11 nemen richting 'De Uithof UMC AZU'. De busreis duurt ongeveer 15-20 minuten en kost 3 strippen. U kunt uitstappen bij de bushalte Heidelberglaan tegenover het bestuursgebouw. U loopt vervolgens naar de overkant van de Heidelberglaan (kant van het bestuursgebouw) naar het W.C. van Unnikgebouw. U loopt buitenom langs het restaurant De Basket. Rechts om de hoek, na ongeveer 100 meter treft u aan de rechter kant de ingang van het Educatorium aan. Door binnen naar links te gaan bereikt u het Ruppertgebouw. De Uithof is ook goed te bereiken per bus vanuit de regio. Vanaf station Driebergen – Zeist is ieder half uur directe verbinding.